

УДК 811.133.1

## Выражение синхронности ситуации восприятия и воспринимаемой ситуации в настоящем временном плане (на материале французского языка)

**Мартынычева Анастасия Сергеевна**

Ассистент,  
Казанский (Приволжский) федеральный университет,  
420012, Российская Федерация, Казань, ул. Бутлерова, 4;  
e-mail: Асуа1313@yandex.ru

### Аннотация

В данной статье рассматривается функционирование временных форм плана настоящего при выражении предикатов ситуации восприятия и воспринимаемой ситуации. Особенности сочетания временных форм во французском языке обусловлены правилами согласования времен. Предметом исследования выступают высказывания эвиденциальной семантики на французском языке, главная часть которых выражена временной формой *Présent de l'indicatif*. Цель работы заключается в анализе функционирования настоящего времени при выражении синхронности актов перцепции и передачи сигнала для восприятия. Методы исследования включают в себя сбор информации и содержательный анализ источников по теме работы, примеры были получены методом сплошной выборки. Теоретико-методологическую базу исследования составили публикации французских и российских ученых в области компаративной лингвистики и филологии. Результаты данного исследования могут быть применены в области сопоставительного языкознания, компаративной лингвистики, а также, в преподавании теории и практики французского языка. В результате анализа были выявлены наиболее часто встречающиеся временные формы, которые функционируют в придаточной части высказываний эвиденциальной семантики в плане настоящего и выражают simultaneity процессов восприятия и передачи сигнала для восприятия.

### Для цитирования в научных исследованиях

Мартынычева А.С. Выражение синхронности ситуации восприятия и воспринимаемой ситуации в настоящем временном плане (на материале французского языка) // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 3А. С. 95-101.

**Ключевые слова**

Категория перцептивности, синхронность, временные формы, план настоящего.

**Введение**

Грамматическая категория эвиденциальности во французском языке, как и во многих других языках, не является хорошо разработанной. Однако грамматистами были выделены некоторые временные формы, функционирующие при выражении данной категории. К ним относятся *le conditionnel présent ou passé, le passé composé, le présent*, а также, формы пассивного залога [Guentcheva, 1994, 8].

Оформление одной временной граммемой можно рассматривать как условие одновременности двух ситуаций, выраженных предикатами [Абдрахманова, 2015, 83]. Одним из главных критериев реализации категории перцептивности является simultанность (или синхронность) процесса восприятия и сигнала, передаваемого для восприятия. Одновременность ситуаций восприятия и воспринимаемой редко предполагает полное совпадение их интервалов.

Синхронность ситуаций восприятия и воспринимаемой ситуации может реализоваться различными вариантами совпадения временных промежутков однородных ситуаций. Может выражаться *тотальное* совпадение (синхронно происходящие ситуации имеют общий интервал), *частичное* совпадение (две одновременно происходящие ситуации имеют общий момент) и *неограниченное* совпадение (ситуации не имеют временных рамок). Синхронность гомогенных ситуаций выражается с помощью маркеров, в качестве которых может служить любой темпоральный локализатор, указывающий на промежуток времени [Лутфуллина, 2013, 17].

Как описывалось в работах У. Лябова и Я. Валецки, во французском языке повествование, как правило, подразумевает определенный порядок времен [см. Moeschler, 2000, 29]. У. Лябов дает этому явлению следующее определение: «Мы определяем повествование как метод обобщения прошлого опыта, согласно последовательности фактических (предполагаемых) событий, описываемых в высказывании» [Labov, 1978, 295].

Для исследования сочетаемости временных форм французского языка при репрезентации ситуаций восприятия и воспринимаемой ситуации использовался количественный метод на основе данных интернет-ресурсов. Материалом исследования послужили высказывания эвиденциальной семантики, полученные методом сплошной выборки. Для анализа отобрано 50 примеров, с целью облегчения подсчета процентного соотношения 1 пример = 2%. Данные количественного анализа не претендуют на статус статистических, отражая только общие количественные соотношения *больше/меньше*.

В данной статье рассматриваются сложноподчиненные изъяснительные предложения с равнозначной репрезентацией обеих ситуаций предикатами. Подборка примеров осуществлялась с учетом временной формы ситуации восприятия/информирования. Процентное соотношение вычислялось исходя из количества проанализированных примеров.

## Теоретическое обоснование

Большую часть информации человек получает с помощью зрения, соответственно, зрительное восприятие является доминирующим. Поэтому анализ сочетаемости временных форм осуществляется на основе его базовых глаголов *voir/видеть*. Формы будущего времени не подлежат рассмотрению, так как они мало приспособлены для выражения прямой эвиденциальности. Рассматривается только базовая реализация категории эвиденциальности, наличие которой признается только в случае глагольной репрезентаций ситуации, включая свернутую предикацию.

Временная категория *Présent de l'indicatif* – настоящее время изъявительного наклонения – обозначает действие, совпадающее с моментом речи, относящееся ко всему периоду настоящего времени или осуществляющееся постоянно. *Présent de l'indicatif* является многозначной временной формой, то есть она может не иметь привязанности к конкретному моменту, следовательно, носить вневременной характер. Также *Présent de l'indicatif* может выражать ближайшее будущее или действие в прошлом, что придает происходящей ситуации динамичности [Черноситова, 2014, 46-48].

Презенс выражает актуальный момент или описывает действия, происходящие параллельно ему, постоянные, актуальные для достаточно обширного временного периода, включающего и данный момент. Презенс может выражать также и древовидные параллельные ответвления от процессной оси. В таком случае ему соответствуют специальные неглагольные маркеры синхронности на временной оси [Лутфуллина, 2013, 16].

По мнению Д. Мэнгно, презенс служит для обозначения всех действий, актуальных на момент речи [Maingueneau, 1991, 66]. В соответствии с теорией Г. Гийома, временная протяженность действия в настоящем времени обуславливается тем фактом, что оно частично включает в себя прошедшие события и предстоящие [Guillaume, 1968, 51]. П. Имбс характеризует форму *Présent* как «наименее дифференцированную» [Imbs, 1960, 151].

Римский грамматист Марк Теренций Варрон рассматривал временную категорию *présent* как несущую в себе аспектуальную значимость. По его мнению, *présent* выражает незавершенный процесс, и тем самым противопоставляется формам *parfait*, которые выражают законченное действие. Современные французские грамматисты основное значение *présent* также характеризуют как «незаконченное» действие и противопоставляют ему *Passé composé* – «завершенное действие» [Serbat, 1980, 36].

Однако следует отметить, что сама по себе форма *Présent de l'indicatif* не обладает аспектуальной значимостью – необходимо обращать внимание на лексическую составляющую высказывания. Нельзя определить «завершенность» или «незавершенность» действия, выраженного глаголом формы *présent*, не рассматривая контекст, который может влиять на значение глагола. Например, благодаря данному фактору можно распознать текст, описывающий прошедшие события глагольными формами *Présent de l'indicatif* [Serbat, 1980, 37].

## Результаты исследования

**Таблица 1. Представление ситуации восприятия в *Présent de l'indicatif***

Présent de l'indicatif	Общее кол-во 100%	Présent de l'indicatif 64%	Passé Composé 28%	Imparfait 6%	Conditionnelle Présent 2%
<i>Vois/Voit que</i>	44	26[(1)] – [(5)]	14[(6)] – [(9)]	3 [(10)]	1 [(11)]
<i>Vois/Voit comme (comment)</i>	6	6	0	0	0

(1) – Puis je *vois* que vous *mangez* mon tourteau par préférence, tandis que moi, par préférence, je mange votre lard. / – Затем, вы, как я погляжу, отдаете предпочтение моим лепешкам, а я – вашему салу. (Dumas A. Le vicomte de Bragelonne. Т. I);

(2) – Je *vois* que vous *vous transformez*, pour me convaincre et me soumettre. / – Я вижу, что вы преображаетесь, чтобы убедить и покорить меня. (Sand G. Consuelo. Т. II);

(3) Il se cache les yeux. Mais je *vois* bien qu'il *pleure*. / Закрыв рукой глаза. Но я все равно вижу – плачет. [Alexievitch S. La fin de l'homme rouge ou le temps du désenchantement (p. 1) (Sophie Benech, 2013)];

(4) Tu *vois* comme elle *glisse*, tu ne peux pas enlever ton regard d'elle. / Видишь, как она скользит, ты не можешь оторвать взгляда от нее.

(5) – Je *vois* comment il te *parle* et comment du déteste ça. / – Я вижу, как он с тобой обращается, и как тебя это бесит.

(6) – Messieurs, leur dit ce dernier, je *vois* avec bien de la joie que vous *vous êtes couchés* tout habillés; je veux vous rendre un grand service. / – Господа, – сказал им хозяин, – я с радостью вижу, что вы легли спать одетые; я хочу оказать вам большую услугу. (Dumas A. Les Quarante-Cinq. Т. II);

(7) Oh! je n'ai besoin de la confession de personne, je *vois* bien qu'on vous *a changés*, vous si tranquilles autrefois. / О, мне не надо никаких признаний, я отлично вижу, что вас точно подменили; раньше вы жили так спокойно. (Zola E. Germinal);

(8) Je *vois* que vous *avez trouvé* mon cerf-volant. / Вижу, вы нашли моего воздушного змея.

(9) Je ne le réprimandai pas, mais lui dit négligemment: «Je *vois* que tu *as dessiné* sur les murs». / Я не упрекал его, но пренебрежительно сказал: «Я вижу, что ты нарисовал на стенах».

(10) Il est assez gras, on *voit* bien qu'il ne *jeûnait* guère. / Взгляните, какой он толстый, сразу видно, что не голодал. (Zola E. L'Assommoir);

(11) Je *vois* que tu *préfèrerais* boire ton déjeuner. / Я так понимаю, в обед ты предпочитаешь выпить.

При анализе выбранных примеров было выявлено, что в большинстве из них воспринимаемая ситуация выражается той же временной формой – *Présent de l'indicatif* (64%) независимо от средств союзного соединения. При сравнении частотности употребления союзов следует отметить, что союз “que” встречается значительно чаще, чем союз “comment”.

Временная форма *Présent de l'indicatif* выражает синхронность двух ситуаций: ситуации восприятия и воспринимаемой ситуации. Большинство примеров представляют собой диалоговые реплики, то есть можно сказать, что ситуации, представленные данной временной формой, выражают некальную одновременность моменту речи.

Примеры сочетания глаголов восприятия с глагольными синтагмами в *Passé Composé* представлены в меньшем количестве, по сравнению с *Présent de l'indicatif*, однако следует отметить, что в процентном соотношении их доля достаточно велика (28%). Временная форма *Imparfait*, как и *Passé Composé* принадлежит плану прошедшего времени (*Plan du passé*), однако при анализе частотности их употребления в высказываниях перцептивной семантики было выявлено, что на *Imparfait* приходится всего 6% всех случаев. Принимая во внимание согласование времен во французском языке, мы можем отметить, что в плане настоящего (*Plan du présent*) формой *Passé Composé* выражается завершённое действие, произошедшее в прошлом, а форма *Imparfait* указывает на его длительность.

### Заключение

Таким образом, в ходе анализа было выявлено, что для выражения синхронности ситуации восприятия и воспринимаемой ситуации может использоваться исключительно форма *Présent de l'indicatif*. На примере сочетания временных планов настоящего и прошедшего можно увидеть, что одновременность двух ситуаций нарушается. Это обусловлено тем фактом, что наблюдается не само действие, а его результат, то есть ситуация восприятия носит условный характер. Также, во многих случаях при сочетании *Présent de l'indicatif* и *Passé Composé* или *Présent de l'indicatif* и *Imparfait* глагол восприятия «вижу» изменяет свое значение на «понимаю». Соответственно, временные формы *Passé Composé* и *Imparfait* не способны выражать синхронность ситуации восприятия и воспринимаемой ситуации.

Среди проанализированных примеров был зафиксирован единичный случай использования *Conditionnel Présent* [(11)]. Можно сделать вывод, что эта форма не является типичной для выражения категории перцептивности как поля прямой эвиденциальности.

### Библиография

1. Абдрахманова А.А. Взаимодействие категорий эвиденциальности и квантификации как объект сопоставительного исследования: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2015. 230 с.
2. Лутфуллина Г.Ф. Референциальный статус пространственной и темпоральной полиситуативности в формах настоящего времени во французском и татарском языках // Вестник Томского государственного университета. 2013. № 368. С. 16-22.
3. Черноситова Т.Л. Guide de grammaire française. Ростов н/Д, 2014. 124 с.

4. Guentcheva Z. Manifestations de la catégorie du médiatif dans les temps du français // *Langue française*. 1994. № 102. P. 8-23.
5. Guillaume G. *Temps et Verbe*. Paris: Hachette, 1968. 134 p.
6. Imbs P. *L'emploi des temps verbaux en français moderne: Essai de grammaire descriptive*. Paris: Klincksieck, 1960. 269 p.
7. Labov W. La transformation du vécu à travers la syntaxe narrative // *Le parler ordinaire. La langue dans les ghettos noirs des États-Unis*, Paris, Minuit. 1978. P. 289-335.
8. Maingueneau D. *L'énonciation en linguistique française*. Paris: Hachette, 1991. 128 p.
9. Moeschler J. *Inferences directionnelles et autres objets temporels // Recueil d'articles publiés et non publiés*. Paris: Département de linguistique, 2000. 220 p.
10. Serbat Guy. La place du présent de l'indicatif dans le système des temps // *L'Information Grammaticale*. 1980. № 7. P. 36-39.

## **The expression of synchronicity of the situation of perception and perceived situation in Present (a case study of French language)**

**Anastasiya S. Martynycheva**

Assistant,

Kazan (Volga Region) Federal University,

420012, 4 Butlerova st., Kazan, Russian Federation;

e-mail: Acya1313@yandex.ru

### **Abstract**

The article considers the functioning of the tense forms of the present when expressing the predicates of the situation of perception and the perceived situation. The peculiarities of the combination of tense forms in the French language are conditioned by the rules of sequence of tenses. The statements of evidential semantics in French are the subject of the study, the main part of which is expressed by the tense form of the *Présent de l'indicatif*. The aim of the work is to analyze the functioning of the present tense in the expression of synchronicity of acts of perception and signal transmission for perception. Research methods include collecting information and providing meaningful analysis of sources on the topic of the work. The examples are obtained by the method of continuous sampling. The theoretical and methodological base of the research consists of the publications of French and Russian scholars in the field of comparative linguistics and philology. The results of this study can be applied in the field of comparative linguistics, and also in the teaching of theory and practice of the French language. As

a result of the analysis, the most common tense forms, that function in the subordinate part of statements of evidential semantics in the present and express the simultaneity of the processes of perception and transmission of the signal for perception, are identified.

### For citation

Martynicheva A.S. (2017) Vyrashenie sinkhronnosti situatsii vospriyatiya i vosprinimae-moi situatsii v nastoyashchem vremennom plane (na materiale frantsuzskogo yazyka) [The expression of synchronicity of the situation of perception and perceived situation in Present (a case study of French language)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (3A), pp. 95-101.

### Keywords

The category of perception, synchronicity, tenses, present tense.

### References

1. Abdrakhmanova A.A. (2015) *Vzaimodeistvie kategorii evidentsial'nosti i kvantifikatsii kak ob"ekt sopostavitel'nogo issledovaniya: dis. ... kand. filol. nauk* [Interaction between categories of evidentiality and quantification as an object of comparative research. Doct. Diss. Abstract]. Kazan.
2. Chernositova T.L. (2014) *Guide de grammaire française* [Study guide of modern French grammar]. Rostov-on-Don.
3. Guentcheva Z. (1994) Manifestations de la catégorie du médiatif dans les temps du français. *Langue française*, 102, pp. 8-23.
4. Guillaume G. (1968) *Temps et Verbe*. Paris: Hachette.
5. Imbs P. (1960) *L'emploi des temps verbaux en français moderne: Essai de grammaire descriptive*. Paris: Klincksieck.
6. Labov W. (1978) La transformation du vécu à travers la syntaxe narrative. *Le parler ordinaire. La langue dans les ghettos noirs des États-Unis*. Paris, Minuit, pp. 289-335.
7. Lutfullina G.F. (2013) Referentsial'nyi status prostranstvennoi i temporal'noi polisituativnosti v formakh nastoyashchego vremeni vo frantsuzskom i tatarskom yazykakh [Reference status of spatial and temporal polysituation in present tenses in French and Tatar languages]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Tomsk State University journal], 368, pp. 16-22.
8. Maingueneau D. (1991) *L'énonciation en linguistique française*. Paris: Hachette.
9. Moeschler J. (2000) Inferences directionnelles et autres objets temporels. *Recueil d'articles publiés et non publiés*. Paris: Département de linguistique.
10. Serbat Guy. (1980) La place du présent de l'indicatif dans le système des temps. *L'Information Grammaticale*, 7, pp. 36-39.